

No 65

3- Bibliografía varsa

por

F. F. M. de Dabala

Leopoldo 11

15th March 1881

Dear Mr. [unclear]

I have the pleasure to inform you that

Leaf 11

No 22

Literatura vascongada

ó noticia de las obras vascongadas
que en los tres dialectos han salido
á luz Despues de las que cuenta
el P. Larramendi, y de las que omitió
dicho Padre.

Por J. I. M. de Zabala

Año de 1829.

Literatura correspondiente

de la Universidad de la Habana
que en el presente año se ha
de celebrar en la ciudad de
la Habana el día 1.º de
enero de 1823.

Don J. J. de la Haza

Octubre de 1823

Literatura vascongada ó noticia de las
obras vascongadas que han salido á luz,
después de las que cuenta el P. Larra-
mendi, y de otras que el omitió

Dicho P. Larramendi da noticia de diez
en su prólogo al Diccionario trilingüe pag.
XXXIV; y sobre ellas solo hay q. advertir, q. la
q. cuenta al num. 6.º no tiene la pasión de Cris-
to segun S. Juan; á lo menos en algunos ejem-
plares.

En vascuence de Francia

(a) Jesu Cristoren imitacionea por D' Aramb-
Uaga, un tomo en 8.º en Bayona p.º Antonio Pau-
vet en 1684. Contiene los libros 3.º y 4.º y pro-
mete el 1.º y 2.º que no sé si salieron. Fiere
muy mal vascuence.

(a) Guiristinoaren doctrina Eminentissimo Iauu
Cardinal Du Ke de Richelieu equina, Silbain Pourre-
ar, aperac ecaran emana, Parisen, chez Jean Roger,
rue de Amandiers, à la verite Royale, denant les
Prassins 1618.

Catechisma oloroseco Diocesaren cerbuchneco
en vascunence de Zuberoa, bastante puro y na-
tural, aung. difícil p. otros Dialectos por sus
eufonias, variaciones de vocales, y otras sin-
gularidades; traducido del frances p. Mr. Jaques
de Maytre Canonigo de Oleron, impreso en
Pau en 1706 p. Gerónimo Dupoin.

Pudu irpirituala, traduccion del combate
espiritual de Escupoli por N.º J. D.º Presbitero
de Donibane ó P.º Juan de Lur, un tomo en
8.º impreso en Tolosa por Juan Francisco Ro-
bert en 1750. Es de poco merito su lenguaje.

Iesusen biota sacratuaren alderaco devocio-
nea por M. G. ** un tomo en 12.º impreso segun
su ultima hoja en Tolosa p.º Pedro Robert en
1757

Testament zaharresco ta berrico historicoa g.
Mr. Larregui, Cura de Basusarri tradujo del com-
pendio de Royamont, añadiendo al fin varias
vidas de Santos. Está impreso en Bayona en
2 tomos en 8.º p.º Pauvert Duhart en 1777. Su
vascunence es decente.

Quiristinoqui bicitreco ta hiltzece mol-
dea: cuyo asunto es de meditaciones p.º g.º

sirvan p.^a la oracion mental. Un tomito en 12.^o
sin nombre de autor, impreso en Bayona en
1787. No está malo.

Meditacioneac quai premiatsmen gaineau,
un tomo de 988 paginas dividido en dos partes,
en 4.^o menor, impreso en Bayona p.^r Chureau Her-
mandt en 1803. Es obra postuma de un Eclesi-
astico de dicho Obispado. Su asunto es de medita-
ciones p.^a tener oracion mental, p.^a la cual tam-
bien da buenas reglas. En su primera parte
contiene 34 meditaciones traducidas del frances,
y la segunda 20 originales, todo escrito en muy
buen vasconce. Hasta la pagina 45 es de
ajena mano, y bien se le echa de ver en su len-
guage.

Un catecismo en 8.^o q. se usó en el Obispado de
Bayona, cuyo titulo es Guiristinsen doctrina la
birra, impreso en dha. Ciudad en 1788 p.^r Paul
Barwet.

Francesen Imperadorearen Erumetaco Elira
quai taraco equina dan catichinna, ó sea catecis-
mo de napoleon, en 8.^o en dho. Bayona, en casa
de los Sres. Hermanos Chureau. Ambos tienen
buen vasconce; pero el primero mayor.

Cantico inpirituala en 8.^o de 26 paginas en
Bayona en 1794.

Otro cantico irpirituala en 8.º de 80 paginas,
tambien en Bayona p.º Barvet el joven, sin año
de impresion: cuyo autor parece q. ha observado
el gusto del vascuence en orden á las diéresis,
y sinalefas, sin valerse de las licencias de ma-
riado amplas q. da el D. Larramendi, y de q. han
hecho communmente uso los poetas españoles.
Contiene mucha variedad de metros de varias
mensuras, y de diferentes estancias, q. hacen
no poco honor al vascuence.

Encologia tipica, q. contiene antifonas
hymnos, salmos &c. segun el Breviario de
Bayona, con rubricas en vascuence.

En vascuence Español.

En dialecto navarro.

Apentrendaco doctrina cristiana ucarar.
Doctrina cristiana p.º uso de los Eclesiasticos
p.º el D. Fran.º de Olivalde Jesuita, impreso en
Pamplona en 1735. Su tamaño es como el re-
gular de un Astete, aunque algo mas corpu-
lento.

Cristian Doctrina, traduccion del cathecismo p.^r el P.
Anibarro (de quien se hablara despues). Esta
en buen vascuence e impresso en Pamplona,
q.^e en esta lengua se llama Grúna.

En dialecto quipwicoano.

Iesusen biotz maitearen devocions del P. Se-
bastian de errendiburu de la Compania de
Jesus, un tomo en 8.^o impresso en Pamplona
p.^r Pedro Jose de Enquerro en 1751. Andan tam-
bien p.^r separado las reglas de los Cofrades
impresas en S.ⁿ Sebastian p.^r Bartolome Rier-
go Montero. En 1747. Su vascuence quipwicoa-
no mezclado con navarro estan hermoso q.
el P. Larramendi le escribio en el mismo idio-
ma una carta fechada en Loyola en 18 de
Marzo de 1747, llena de entusiasmo y com-
placencia, al ver explicados con tanta pure-
za, propiedad, y elegancia los asuntos de nu-
estra Sagrada Religion. Suele andar dicha
carta al principio de esta obra, y puede ser-
vir de ensayo y resena de la perfeccion á que

podiera llegar a nuestro idioma, si se tratase de cultivarlo.

Otoitz gaiac, ó materia de oracion del mismo Mendiburu, impreso en Pamplona p.^o Antonio de Castilla en 1760. Atada en dos tomos en 4.^o y en 8.^o. La primera se compone de 3 tomos; y la segunda de 11 con inclusion de varias novenas.

Cristavaren bicitza, traduccion de la vida cristiana de Dutari p.^o el P. Agustin Cardaverar: un tomo en 16.^o impreso en Pamplona p.^o Dho. Castilla en 1760. El vascuence de Cardaverar no es muy puro; pero abunda de muy bellas expresiones, y tiene una colocacion tan airosa, q.^{ue} con varon merece ser leido.

Itita San Ignacioren exercicioen ganean, ó meditaciones sobre los ejercicios del San Ignacio p.^o el mismo Cardaverar: 4 tomos en 8.^o impresos igualmente en Pamplona p.^o Castilla en 1764, y reimpresos en Bolosa p.^o Francisco de la Lanza.

Eusqueraren berri anac en 8.^o del mismo autor é impresion en 1764.

Jesus Maria ta Joseven devocions del mismo
autor, un tomo en 12.º o 16.º segun las diferentes
impressions de Pamplona, Solosa &c.

Instruen ispilla arguia, vida del Sr. Luis Forera
y Sr. Estanislao Kosca en 8.º p.º Castilla en 1764.

Vidas de Sr. y Sr. Pedro Labrador y Sr. M.ª de la Ca-
bera id. id.

Oudo illtren icasteco: modo de ayudar a bi-
en morir id. id. en 1765.

En el año de 1826 se ha impreso en 12.º en
Solosa en las oficinas de los Lamas padre e hi-
jo dos devocionarios sacados de las obras del
P. Cardaverar, ambos con titulo de Escu librea.
Ojalá q. los hubiera redactado una mano mas
vascongada.

Cristau Doctrinaren explicaciosa con su
traduccion castellana al frente, p.º D. Bran.º
Javier Larin Presbitero: un tomito en 8.º, encuad-
ruido en la imprenta de Sancha año de 1773.
Su vasconence no tiene merito ni en la pu-
vera, ni en la frase.

Cristau Doctrin berri-ecastea, traduccion
del Catecismo historico de Menri p.º el P. Fr. Juan
Antonio de Ubillot del Orden de Sr. Francisco.
Es vasconence p.º todos respetos bellissimo. Está im-
preso en 8.º en Solosa p.º Bran.º de la Lama en 1785.

Confesio ta Communio Sacramentuen ganean
eracustac, ó doctrinas sobre la confesion y co-
munion, un tomo en 4.^o en buen vasconuence.
Su autor D. Juan Antonio de Moquel, Virreano,
Cura de Marquina, á quien p.^{ra} lo mismo debe
perdonarse uno ú otro defecto de dialecto en
q.^{ue} ha incurrido. Esta impreso en Pamplona
en casa de la Viuda de Laguerro año de 1800.

Versiones vascongadas de varias arengas
y oraciones selectas de los mejores autores
latinos, p.^{ra} el mismo Moquel, folleto impreso
en Tolosa p.^{ra} Dho. Lama en 1802. Contiene
las arengas de Alejandro magno, Catilina
y Germanico á sus soldados, los exordios de
las dos Catilinarias de Ciceron, y tres anec-
dotas de Escipion, Dionisio, y Camilo.

Ipuí onac q.^{ue} contiene 50 fabulas en prosa, sa-
cadas de las de Esopo por D.^a Vicenta Anto-
nia de Moquel, natural de Marquina en
Virreaya, y 8 en verso de su hijo D. Juan Anto-
nio. Al vasconuence de la sobrina cuadra la
misma calificación, q.^{ue} al del Rio, excepto q.^{ue} la
colocacion del de este es algo mas airosa. Las
fabulas en verso, uniendo la pureza del len-

guaje con bastante facilidad, fluidez y variedad de metros, hacen tan gustosa y amena su lectura, y especialmente las 4.^a y 7.^a q.^{as} estan conducidas con naturalidad segun las costumbres del pais, q.^{ue} no dejan el sentimiento de q.^{ue} no se hubiese publicado el gran sentido que de ellas tenia formado, como nos lo asegura su sobrina pag. 90. Pero la muerte de este virtuoso sacerdote nos privo de esta y otras composiciones vascongadas q.^{ue} tenia ya dispuestas p.^{ara} la prensa, y de las q.^{ue} dare despues noticia.

Confesionario eta comunicos Sacramentuen ganean sobre la primera comunion de los niños, p.^{er} D. Juan Bautista de Aguirre Beneficiado de Oliteasu, escrito en muy hermoso vascuence. Se imprimio en Tolosa p.^{er} D. Fran.^{co} de la Lanza en 8.^o año de 1803, y se ha reimpresso p.^{er} su hijo D. Juan Manuel. Vase al fin lo q.^{ue} se dira de sus obras ineditas.

Devocionario vicitraren sarreara, traduccion libre, y á veces parafrastica de la introduccion a la vida devota de S.^{to} Fran.^{co} de Sales, p.^{er} el P. Fr. Jose Cruz de Echeverria, mi-

sionero franciscano de Zarauo: un tomo en 8.^o
bastante corpulento, en Tolosa p.^o D.^o
Fran.^{co} de la Lama año de 1824.

Ongui bicitresco, ta ongui ittresco laguntza
p.^o el mismo autor en 8.^o, impreso en Tolosa
p.^o D. Juan enmanuel de la Lama año de
1824.

Cristau doctrina enscarar, el etoteta
del Rector de Erualde (se quise hablar
mos despues) añadido con preguntas y res-
puestas p.^o D.^o Echeverria, é impreso en 16.^o
p.^o Lama Padre en 1822.

El Kempis traducido p.^o D.^o Echever-
ria, é impreso en Tolosa en 12.^o p.^o la viuda
de D. Juan enmanuel de la Lama en 1829.
Son los cuatro libros de la imitacion de Cris-
to, aung. mutilados en partes, segun se ha
parecido al traductor, serán mas utiles á los
labradores, artesanos, y menestrales vasconga-
dos, p.^o quienes la ha trabajado. Está en pro-
nunciacion eufonica.

Guipuzcoaco dautra: su autor D. Juan
Ygnacio de Yrueta: trata de las damas y

bayles antiguos de Guipuzcoa, y del modo de
ejeccutarlos. Es un tomo en 4.^o impreso en S.^{ta} Se-
bastian p.^o Ignacio Ramon de Baroja año de
1824.

Traducciones del Atotete se conocen tres.
La del P. Larramendi, impresa en Burgos, sin
mas nombre del autor q.^e el general de un
Jesuita, ni fha. de año, es cual se debía esperar
de un vascongado como él. La del P. Cardaveran
estambien buena, y la reimprimió D. Juan
Bautista de Aguirre (de quien antes se ha
hecho mencion) en 8.^o en S.^{ta} Sebastian, enca-
sa de Lorenzo Jose Piengo Montero. La de
Granata Rector de Ermitalde, q.^e es la usual,
está en muy mal vasconco.

No merece aprecio alguno el catecismo
de Villafranca p.^o su lenguaje sumamente
malo, y q.^e está mas recargado de barbaris-
mos y solecismos q.^e de citas, apesar de q.^e
estas son muchisimas.

Tampoco le merece mucho el Sermon
del S.^{to} Antonio Abad de D. Espiguel Ignacio
de Zabaleta, Abad de Leira, impreso en To-
losa p.^o Larna padre año de 1786, p.^o su

vasenence afectado y poco natural.

Dialecto Vircaíno

Todos los libros de este Dialecto están escritos en pronunciación marquinaesa ó eufónica, á excepcion de los de los P. P. Cadaveran y Abribarro, el pequeño doctrinario de Abriadun, y el Artete q. sacó D. Juan Antonio de Choguel p. la Vicaria de Busturia. Voy á dar noticia de dicha pronunciación, p.^a q. sirva á los de los otros Dialectos de facilitar su lectura.

En Marquina y mucha parte de Vircaya, como tambien en las cinco Villas de Chavarra y pueblos de su Comarca aheras, p.^a mayor suavidad, las cuatro vocales ultimas al contacto con otras de la manera siguiente. La c encontrándose con la a ó y se muda en i: á la i se le añade una j pronunciada á la latina, y mejor una y: á la u una b, y finalmente la o se cambia en u antes de dicha a. Asi de beste

Dicen bestia, bestientrat, bestioc & De gari
garifa, garijen, garipi & De buru forman
buruba, buruben, buruboc: y de asto astua
astuentrat, astuocax. Se dice enfonicamente:
rubec sone cuari escubagar entiza-gaiti, as-
tiac exoango dentrubc, lo q. en pronunciacion
natural suele decirse: rusc sone coari escu-
gar entzia-gaiti, asheac exoango dentrue

Los libros del dialecto Vircaino son los sig.^{tes}

El Catecismo de Ripalsa p.^r el Licenciado
do Campanaga, Presbitero de Manaria año
de 1687.

Jesus, Maria ta Poseren Devociñoso libru-
chotic aterarico Devociño batrue p.^r el P. Carda-
verar. Es un compendio del q. antes se ha men-
tado de dho. P. entre los libros de quipwicoa-
no, y le cuadra la misma catificacion; bien
q. con cierto mayor merito al elogio p.^r q. sien-
do quipwicoano, como hijo q. era de Hernaniz,
y criado en S.^t Sebastian, acerto á escribir tam-
bien en vircaino: debiendosele convarar di-
simular los pequeños defectos del dialecto

en q. incurrió. No usó de la j, acomodándose á la pronunciacion general de Virreya, de la q. hizo mención en su Enqueraren berri onac pag. 24; pero no tuvo acierto en el uso de la i vocal p.^{ra} y consonante. Es un tomito en 16.^o impreso en Pamplona en casa de Antonio Castilla en 1764.

Doctrina cristiana, traduccion del etete p.^{ra} el mismo, sin nota de impresion ni año.

Cristiñauben doctrina de D. Bartolome de Olacenea, Cura del Hospital del Bilbao: un tomo en 8.^o de doctrina cristiana, y varias practicas piadosas, sacadas de las obras del P. Cardaverar, en vasconces poco puro; pero q. conserva la hermosa colocacion del original. Su doctrina en el orden de las materias, y en las preguntas y respuestas es con muy poca diferencia la misma q. la del catecismo de Tuberoa, de q. antes hemos hablado, auyq. en partes algo abreviada. La obra de Olacenea se ha reimpresso muchas veces.

Esculi-burua, ó manual de ejercicios devotos p.^{ra} el P. Fr. Pedro Antonio de Arribas, misionero de Navarra: un tomo en 12.^o impreso en Tolosa p.^{ra} D. Fran.^{co} de Lama en 1802. Se ha

reimpreso en la misma oficina en los de 1824 y 1827, algo añadido y corregido en el lenguaje, y en la mensura y naturalidad de sus versos. El vascuence en esta correccion es abundante de expresiones del centro de Vircaya: y usa no solo de los futuros del imperativo y subjuntivo, y del presente y preterito imperfecto activos del con-
suetudinario: mictos y del preterito proximo (pag. 18. So. y 60) de q. Ningun otro ha hecho uso: y sus versos observan p.^o lo regular el gusto q. antes hemos dicho del vascuence en las diereis y sinalefas. No usa de la jota sino de y q. demuestra puntualmente la pronunciacion viscaína; ni de g, sino de k en las silabas ke ki, simplificando de esta manera la escritura con esta letra q. es legitima vascuengada. Vase a Erro Alfabeto de la primitiva lengua pag. 74. cap. 4.

Lora sorta espiritualaba, traduccion del ramillete de flores, y propositos del P. Palacios, Misionero del mismo Colegio p.^o Dho. P. Anibarro, y en la misma imprenta de la ma en 1803: un tomo en 8.^o

Confesino ona, p.^o D. Juan Antonio

de Moquel, q. sacó en muy buen virreino, algo abreviadas las doctrinas de la confesion q. antes se han mencionado entre las obras quipuresanas. Un tomo en 8.º en Vitoria p.º D. Fermín de Larumba en 1803.

Cristinaubaren jaguimbidea, traduccion del Artete p.º el mismo Moquel: es cosa acabada y perfecta en su clase. La misma sacó después en pronunciacion natural p.º la Vicaria de Busturia con titulo Cristinau Doctrina q. está tambien buena.

Urteco Domeca quartijetaraco berbaldi icas bidecuac. Dos tomos en 4.º de doctrinas p.º todas las Dominicas del año p.º el P. Fr. Pedro de Artarloo, Lector jubilado B.º del Orden de S.º Fran.º impreso en Bilbao en 1816. Su vascuence es bastante bueno; pero con las multiplicadas voces castellanas q. á pretexto de claridad añade sin mucha necesidad á las vascuengadas con la disyuntiva edo, corta el curso del estilo, y hace ingrata su lectura.

Iangoicoaren aman mandamentuetaco
icabidiac. Tres tomos en 4.^o de doctrinas
sobre mandamientos y sacramentos, p.^o el
P. Fr. Bartolomé de Sta Teresa, Carmelita
Descalzo. Si a este autor no tomamos en cu-
enta algunas voces no vascongadas en g.^a ha
contemporizado con el vulgo de su Patria, omi-
tiendo sus equivalentes vascongadas castizas
q.^a se entienden bien en Vizcaya, el no haber
hecho uso de los artículos y conjugaciones de
segunda persona de plural y algun otro defe-
cto q.^a pudiera haber corregido con un rasgo de
pluma, no podemos menos de confesar q.^a su
vasconcello es propio, natural, y abundante,
a boca llena bueno y comparable no solam.^{te}
con los mejores de su dialecto, sino tambien
con los de los otros. Y aun le daríamos mas
plenamente este elogio, si hubiera hecho
uso de las perfecciones peculiares del viz-
caino, q.^a hemos mentado antes, hablando
del Esculiburu del P. Anibarro. Estan im-
presas estas doctrinas en Pamplona en

casa de la Viuda de Rada en 1816.

Euscal errijetaco olquetata dantreen
neurriroco gatorpinduba: un tomito en 8.^o
contra Bayles p.^r el mismo autor, y el mis-
mo año y Ciudad p.^r Joaquin Domingo.

Baserritar nequeza centraco escolia:
un tomo en 8.^o en dialogo sobre la educacion
de los hijos, con solas las iniciales del
nombre del autor, q.^e es D.ⁿ Juan Jose
de Mosquel Cura de Marquina, sobrino de
D. Juan Antonio, y hermano de D.^a Vicen-
ta Antonia. Tiene muy buen vascuence,
y está impreso en Bilbao p.^r D. Pedro Anto-
nio de Aprain en 1816.

Egunoroco lan-on ta erregubac: de-
vcionario en 8.^o p.^r el mismo autor, aunq.
sin espresar su nombre, ni aun en inicia-
les. Es superior en el vascuence al prece-
dente, y su colocacion mas airosa, confor-
me al gusto oriental de esta lengua; si
bien tiene algunas voces no usuales, y q.^e se

que el dictamen de los P. P. Larrauri
(carta al D. Mendiburu) y Uvillos (prologo
al Henri) eran escusadas. Está impreso en
Bilbao p.^r Jose de Basorabal en 1820.

modo de ayudar a bien morir, tradu-
cido p.^r D.^a Vicenta et tutoria de enaquel
igualm.^{te} en buen vasconce, é impreso en
el tamaño de un pequeño estete, en la
misma oficina.

El estete traducido p.^r el Valle de El-
dio está muy decente.

El pequeño doctrinario de Arriaran
q.^{te} tiene p.^r título: Doctrina cristiana en
explicaciones, no tiene merito alguno.

El libro de la tercera Orden de S.^t Fran-
de Bermeo intitulado: Errosario de coroa
Santuan impreso en Bilbao en 8.^o año
de 1780, y un Calvario impreso tambien
en dicha Villa, sin año de impresion, y
ambos anonimos. Son de un malísimo vas-
conce.

Obras inéditas

En quipurcoano.

D. Juan Bautista de Zetquirre dego descri-
tos en vascuence el doctrinario del P. titete,
platicas p.^a los dias de miseria, y sermones o
platicas morales y p.^a Domingos. Todo lo enal
conjeturando p.^a el merito del libro de la primera
comunion, y q.^a hemos intentado antes, no podemos
menos de purgarlo p.^a dignissimo de la prensa.

D. Juan Esteban de Maquet dego asimis-
mo escritas las platicas o Eracustas sobre la
doctrina cristiana, continuacion del q.^a antes
se ha mencionado sobre la Confesion y Comuni-
on. La misma a la censura p.^a la prensa
cuando acaccio sumierte. Despues se penso
sacartas a luz en dialecto vircano, pero ni de
un modo ni de otro se han publicado.

D.ⁿⁱ ... Guerrero, Beneficiado de cristi-
tao, practico algunas diligencias p.^a impri-
mir sub platica doctrinales p.^a los Domi-
nica y.

En dialecto Vircaimio

D. Juan Antonio de Moquel escribió el Peru abarca o dialogo entre un Labrador y un Cirujano, obra muy buena, y q. a la manera del Luis Vives p. el latín, podria servir esta p. los q. quisieran estudiar o perfeccionarse en el vocabulario.

El P. Fr. Pedro Antonio de Atribarro tiene traducidas las meditaciones del P. Salazar sobre los ejercicios del P. Ignacio, puesto en Vircaimio el Guerrero guero de Atribarro, y escritas las doctrinas de las cuatro partes.

Tambien tiene traducidos los cuatro Evangelios concordados p. Lami, la carta pastoral del Illmo. Valero, y escrito bajo del titulo crequea arinduric consideraciones p. alivio de las atribulados.

El P. Garrañendi dice q^e los pocos libros q^e ha visto impresos en basconce son los siguientes.

Dos Catecismos, uno breve, q^e contiene solo el texto, y otro mas largop. Cosa muy selecta. Hazelos imprimir en Bayona el Vltimo S^o Obispo D Pedro Guillelmo de Laviensville, en 1733

2.^o El Kempis, ó contemptus mundi traducido por M. Chourio, Rector de S^{ta} Juan de los impre-
so 1720

3.^o Un librito en 12 con la doctrina christiana primera en castellano segund^a en 83 folios, y
resp^a en basconce tam^o segund^a casi en otras tantas, bienochamente escritas. Impreso en
Pamplona en 1626

4.^o Otro librito en 12 impreso en Bayona en 1630. Su Autor Tomas de Scheibeni Doctor Teologo.

Contiene 240 pag^s, y esta todo el enverso. Su titulo Noelao, eta bertze santa espirituala be-
narioe. Su asunto es la vida de nro S^o Terchoisto, y sus principales misterios, especialmente
el del nacimiento, alabanzas a la santisima trinidad a la qual llama, y bien Hiznata-
muna. Dem basconce dice uno de sus aprobantes.

Euscalduñae hel begisquit

Harren ohoratsera,

Ceren osara eman duen

Eadararen gñoxa-

5.^o El mismo Autor tiene otro volumen maior tambien en verso de asuntos muy utiles
El exemplar se hallaba en la libreria del colegio mayor de Aurora en Salamanca.

6.^o Otro librito impreso en Bayona, sin nombre de Autor, y sin el año de la impresion
Contiene ejercicios espirituales, y oraciones en prosa y verso: y al ultimo la passion del
Senor por el M^o Matheo, y el Juan, todo muy bien escrito.

7.^o Otro volumen en 12 de 572 pag^s, que contiene en doce capitulos admirables y muy eficaces
desenguios. Por Pedro Argainaratz, predicador ordinario de Ciburan. Impreso en Bourdeaux
en 1648

- 8.º Otro Voln. en 12 de 179 pags que contiene seis partes, y en ellas muchas oraciones, y practicas christianas las mas en verso. Muchos Hymnos y salmos especialmente los penitenciales, y una doctrina muy breve, todo en bellísimo basconense. Su autor el P. Bernardo de Farteluzza de la compania de Jesus. Impreso en Pau en 1686
- 9.º Otro volumen del mismo tamaño, que contiene la doctrina christiana, muchas oraciones y uno, como directorio de Maximos en basconense hermoso, que es el de Lara en Labort. El autor no era bascongado, p.º la aprendió con perfección. Su autor el R. P. Fr Esteban Matea de la Obrafrontera de N. P. S. Fran.º de la Obrafrontera. Buen basconense. Impreso en Bayona en 1616
- 10.º Un tomo en 8.º del celebre D Pedro de Aralar, Rector de Lara, cuyo título es Ineacoa guero. El basconense es elegante, propio, puro, abundantísimo, y clarísimo muy bien tratado. Anda en manos de muchos y debiera andar en las de todos los bascongados. Impreso en Bourdeaux en 1642
- 11.º Acaba de publicarse una gramática de basconense, y frances por Monsieur Harriet con muchas curiosidades, y un Diccionario entito del basconense y frances. Hay otros libros como Caterismos y Antes tres dialectos, p.º de poco merito
- 12.º El Doctor D Juan de Echeborria natural de Lara en Labort, hoy medico de la Villa de Acoitia muy docto y amante de su lengua, tiene años ha compuesto un diccionario quadrilingue de basconense, castellano frances, y latín: q.º impreso pudiera servir para entender los pocos libros q.º hay en basconense.
- 13.º El testamento nuevo por Frances de disarraga en dialecto labortano. Siempre usa de trato infirmo; es decir de los pronombres hi, hie, exaxec; y nunca del en, y zen. P.º exph. le preguntan los Apóstoles a Jesus: dic nobis q.º vultis. hee exunt. Math 27 y traduce, exaxegre, nois ganza hanc izanendirade. P.º pregunta Pilatos a Jesus hi aiz juduen Regnea? Y responde Christo, hie dioc pregunta Christo a Magdalena Juan 29: ilexatit negaxec aeg? Noren billa abil? de Madale haxe urtes ean baratse zainatela, diotra, jauna, hie exanm baduc hura, exaxec, non exaxi duan, eta nie q.ºrenduren diat. En lo de mas es dicterisimo bascongado. especialmente en la puntualidad de las terminaciones correspondientes al trato infirmo del hi, hie, así en los verbos regulares, como en los irregulares.